

《天路导向》双语讲义

圣诞节 - 2 CHRISTMAS - 2

SECTION A

甲部

1. Hello, listening friends.
亲爱的朋友，你好！
2. It is a joy for us to know that you have tuned in to listen to this program
我们很高兴你收听这个节目。
3. As we celebrate this very special season of Christmas
当我们庆祝圣诞节这么特别的日子时，
4. And we began to describe to you what the real meaning of Christmas is all about
我们开始为你讲解圣诞节的真正意义，
5. And we will continue to do so today
今天我们会继续这么作。
6. I want to begin by telling you a long story
让我先讲一个相当长的故事给你听，
7. Please listen very carefully and concentrate on this story
请你仔细的听这故事，
8. It is a true story
这是一个真实的故事。
9. Years ago . . . there was a very wealthy man who had an only son.
很多年前，有一个富翁，他只有一个儿子。
10. Both father and son had a passion for art collecting.
父子两人都热爱搜集艺术名画。
11. Together they traveled around the world . . .
他们一起环游世界，
12. constantly adding only the finest of art treasures to their art collection.
一直以来，他们只搜集最优秀的艺术作品。
13. Paintings by great masters adorned the walls of the family estate.
大师的名画挂满了他们家宅的墙壁。
14. The widowed older man . . . looked with satisfaction as his son became an expert art collector.
老先生是个鳏夫，看到儿子成为专业的艺术收藏家，老怀大慰。
15. The son's trained eye and sharp business mind caused his father to beam with pride.
父亲对儿子独到的眼光和敏锐的商业头脑引以为荣。
16. They dealt with art collectors from around the world.
他们在世界各地搜罗名画。
17. The winter approached, and war engulfed their nation, . . .
隆冬将至，而战争也蔓延到他们的国家…
18. and the young man left to serve his country.
这个年轻人要入伍从军，报效国家。
19. After only a few short weeks . . . his father received a telegram.
短短几个星期后，他的父亲收到一封电报。
20. "His beloved son was missing in action."
「他所爱的儿子在战场上失踪了。」
21. The father . . . waited anxiously for more news.
那父亲焦虑地等待进一步的新闻。
22. He had a nagging feeling that he might never see his son again.
他有一个不祥的预感，他可能永远见不到儿子了。
23. Within days his fears were confirmed.
几天后，他所恐惧的成了事实。
24. The young man had died while rescuing a fellow soldier.
年轻人在拯救一个同袍时死去。
25. Distraught and lonely, the old man viewed the upcoming Christmas holidays with anguish and sadness.
老先生感到悲痛莫名又很孤单，圣诞节即将来临，更使他觉得非常痛苦忧伤。

26. The joy of the season that he and his son had looked forward to . . .
节日的欢乐是他和儿子一直期待的，
27. would visit his house no more.
如今再也不会临到他家了。
28. On Christmas morning, . . .
圣诞节的早上…
29. a knock on the door awakened the depressed old man.
有人敲门，惊醒了郁郁不欢的老先生。
30. He walked to the door past all of the masterpieces of art on the walls,
他经过挂满名画的墙壁，来到门前，
31. which only reminded him that his son was not coming home.
这让他想起他的儿子再也不会回到家里来。
32. When he opened the door, . . .
当他把门打开…
33. he was greeted by a soldier with a large package in his hand.
一个军人手拿著一个大包裹站在门前。
34. The soldier introduced himself . . . “as a friend of the man’s son.”
他介绍自己是「你儿子的朋友。」
35. He said, “I am one of many people your son rescued.”
他说：「你儿子救了许多人，我是其中一个。」
36. So, he was invited in, . . .
于是，军人被请了进去，
37. and the soldier handed over the package to the father.
军人把包裹交给那父亲。
38. As the father opened the package, it was a portrait of his son.
那父亲打开包裹，原来是他儿子的肖像。
39. It was painted by this soldier.
是这个军人画的。
40. Though the world would not consider it to be the work of arts
虽然世人不会将这幅画看作艺术珍品，
41. the painting featured the young man’s face in striking detail.
但这幅画很细腻的捕捉了他儿子的神情。
42. When the father looked at the portrait of his son, . . .
当那父亲凝视著儿子的肖像时，
43. he was overcome with emotion.
真是百感交集。
44. The father thanked the soldier, . . .
那父亲向军人道谢，
45. and he promised to hang the picture in a prominent place in the house.
并且答应把画像挂在家中当眼的地方。
46. A few hours later after the soldier had departed, . . .
军人离开几个小时以后，
47. the old man set about his task of hanging the picture of his son
老先生著手把他儿子的画像挂起来，
48. True to his word . . .
他遵守诺言，
49. the father pushed aside tens of thousands of dollars worth of art to make room for the amateur painting of his son.
把价值连城的艺术名画搁置一旁，以便挂上他儿子的画像。
50. The father spent all of Christmas day gazing at the portrait of his son.
圣诞日，那父亲整天看著他儿子的肖像。
51. In the following months, . . .
随后几个月里，
52. the father learned that his son had rescued a large number of soldiers before a bullet stilled his own heart.
那父亲听说，他儿子在一颗子弹射穿他心脏前，救了很多士兵。
53. That somewhat eased the father’s grief.
这总算给这位父亲带来点安慰。
54. But for the rest of the father’s life, the painting of his son became his most prized possession.
但这幅儿子的肖像就成为他残余人生的至宝，
55. In his mind, his son’s portrait eclipsed all the interest in the priceless paintings that many collectors around the world would clamor for.
世上各收藏家所争夺的名画不再吸引他，因为在他心目中，儿子的肖像胜过一切。
56. In fact, he used to tell his house keeper that it was the most prized and the greatest gift he had ever received.
事实上，他告诉他的管家那是他的至宝，是他所收到最贵重的礼物。

57. The following spring the father became very ill and passed away.
第二年的春天那父亲病重，跟著就去世了。
58. The art world became abuzz with the expectations of getting their hands on some of these incredibly rare paintings.
艺术界非常关注，希望可以得到其中那些罕有的名画。
59. According to the will of the father:
根据父亲的遗嘱：
60. on Christmas day . . . the day he received his greatest gift . . . the auction should be held.
在圣诞节的当天，就是他收到那份珍贵礼物的日子，将举行拍卖。
61. That day soon arrived.
那日子很快就来到。
62. And some of the world's most enthusiastic collectors dreamed of getting their hands on those priceless treasures.
来自世界各地的艺术收藏家，迫不及待的想得到其中的无价之宝。
63. The auction began with the painting that was not on any museum's list.
拍卖的第一幅画，并非什么能登上博物馆殿堂的作品。
64. It was the painting of the man's son!
那就是他儿子的肖像！
65. The auctioneer asked for an opening bid . . .
主持拍卖的人请买家开出第一个价钱，
66. but the room was silent.
但是全场鸦雀无声。
67. Who would open the bid for \$100?
谁愿出价一佰块来投这幅画？
68. Minutes passed and no one spoke.
时间一分一秒过去，却无人回答。
69. From the back of the room came a voice:
房间后面传来一个声音：
70. "Who cares about this painting . . . it is just a picture of his son?"
「谁在乎这幅画？这不过是他儿子的肖像罢了！」
71. Another voice echoed in agreement:
另一个声音附和著：
72. "Let's forget about it . . . and move onto the good stuff."
「暂时就别管这幅画，先拍卖其他名画吧。」

73. The auctioneer insisted . . . we have to sell this one first.
主持拍卖的人坚持说，必须先卖掉这幅画。
74. But no one wanted to take the son.
可是没有人要买那儿子的画像。
75. Finally the house keeper . . . with tears streaming down her face . . . said the following:
终于那位管家泪流满面的说：
76. "Will you take \$10 for the painting?"
「你肯不肯以十块钱卖给我这幅画？」
77. "That is all the money I have."
「我就只有这十块钱了。」
78. "I knew the son and I would like to have his portrait?"
「我认识那儿子，我想得到他的画像。」
79. After more silence . . . the auctioneer said:
全场一片寂静，过了一会儿，主持拍卖的人说：
80. "I have \$10 . . . will anyone go higher?"
「十块钱，有没有人愿意投更高的价码？」
81. When no one else spoke . . . the auctioneer said:
没有人回应，于是主持拍卖的人说：
82. "Going once . . . going twice . . . gone" . . . and the gavel fell.
「十块钱第一次，十块钱第二次，十块钱第三次」，跟著下槌定案了。
83. Cheers filled the room and someone exclaimed:
房里充满了欢呼声，有人高喊著：
84. "Now we can get on with it . . . and bid for the real treasures."
「现在可以拍卖那些真正的珍藏品了。」
85. The auctioneer looked at the audience and announced that the auction was over.
主持拍卖的人看著他们并宣告拍卖完毕。
86. Stunned disbelief . . . quieted the room.
房间立刻变得静悄悄的，众人都目瞪口呆，无法相信这个事实。
87. "What do you mean it is over?"
「你说拍卖完毕，那是什么意思呢？」
88. "We did not come half way around the world for a portrait of the old man's son."
「我们远道而来并不是为了要投得那老翁儿子的画像。」
89. "What about all these paintings."
「这些名画将如何处置？」

90. “There are millions of dollars worth of art here.”
「这儿的艺术品价值数百万美元哪？」
91. The auctioneer replied:
主持拍卖的人回答说：
92. “It is very simple . . .
「其实很简单，
93. according to the will of the father . . .
根据这位父亲的遗嘱，
94. whoever takes the son . . . gets it all.”
谁投得儿子画像的，就得到全部名画。」
95. So, the housekeeper got to take all of the priceless treasures.
于是那管家便得到全部的艺术珍藏。
96. My listening friends listen very carefully
亲爱的朋友，请留心听，
97. the Bible said
圣经说：
98. “That Jesus came to His own,
耶稣到自己的地方来，
99. but His own received him not.
自己的人倒不接待祂，

SECTION B **乙部**

1. But as many as received Him, to them He gave the right to be called the children of God.”
凡接待祂的，就是信祂名的人，祂就赐他们权柄，作神的儿女。
2. When you receive the son of God today . . .
今天你若接受神的儿子……
3. you receive all of the blessings that the Father has.
你会得到父神所赐全部的福分。
4. You receive the right to be called a child of God.
你会得到被称为神儿女的特权。
5. You receive the right to participate in God’s divine nature
你会有份于神的属天性情
6. You will inherit the heavenly Father’s treasure.
你将会继承天父的宝藏。
7. This right is not given to only certain people.
这权利不是只给予一部份的人。

8. This right is given to whosoever receives the Son.
这权利是给予所有接受祂儿子的人。
9. Will you receive Him today?
你今天愿意接受祂吗？
10. Christmas means a lot of things to a lot of people.
圣诞节对很多人来说，具有不同的意义。
11. But to God the Father . . . it means only one thing.
但是对父神来说，只有一个意义。
12. As far as Heaven is concerned, Christmas means only one thing.
就天堂而言，圣诞节只有一个意义。
13. As far as Jesus is concerned . . . Christmas means only one thing.
就耶稣而言，圣诞节只有一个意义。
14. As far as the Bible is concerned . . . Christmas only means one thing.
就圣经而言，圣诞节只有一个意义。
15. And it is this:
那就是：
16. That God the Son . . . who existed as one with God the Father before time began, . . .
神的儿子… 从创世以先就与父神同在，
17. God who has no beginning and no end, . . .
那位无始无终的神，
18. came down from the outer space in a virgin womb . . . and became a man.
从天上降世为人，由童贞女而生。
19. Why?
为什么？
20. So that only those who believe in Him will make it to Heaven.
为要使相信祂的人可以进入天堂。
21. The Bible tells us that there are only two categories of people:
圣经告诉我们，只有两种人：
22. Those who have received the Son as their only hope for Heaven, . . .
一种是接受了神的儿子，并相信祂是进天堂唯一盼望的人，
23. and then all of the others.
其餘的都是第二种人。
24. You might ask:
你也许会问：

25. “Surely you only mean that only those who have rejected Him outright will not go to Heaven?”
你的意思是不是单指那些拒绝祂的人才不可以进天堂？
26. No . . . that is not what the Scripture says.
不！圣经不是这样说的。
27. What about those who live their lives in indifference toward Him?
那么那些对祂漠不关心的人又如何呢？
28. They are in the same category as those who have rejected Him.
他们的结局跟拒绝祂的人是一样的。
29. What about those who have warm feelings toward Jesus?
那么那些对祂有点好感的人又如何呢？
30. They are in the same category as those who reject Him.
他们的结局跟拒绝祂的人是一样的。
31. What about those who say they believe that He is the Son of God?
那么那些口中说相信祂是神的儿子的人又如何？
32. They are in the same category as those who rejected Him.
他们的结局跟拒绝祂的人是一样的。
33. Let me illustrate:
让我解释一下：
34. If I am on a plane from Rome to London and the plane stops in Paris . . .
如果我登上一架从罗马开到伦敦的飞机，而这架飞机却停留在巴黎，
35. it is as good as if I had stayed in Rome.
这跟留在罗马可没有什么分别。
36. Why?
为什么？
37. Being close to the target is not good enough.
就算接近目标，还不足够，
38. Coming so far is not far enough.
虽然已经走了很远，却不够远。
39. Almost there . . . is not the same as being there.
就快到了，不等于已经到了。
40. It is the Father’s will that he who takes the Son for their Savior and Lord,
父神的旨意是，凡接受祂儿子作为救主和生命之主的，

41. will receive all the treasures of Heaven.
才能承受天堂的珍宝。
42. To ignore the Son . . . is as bad as rejecting Him.
对神的儿子不闻不问，和拒绝接受祂同样糟糕。
43. To merely have good feelings about the Son . . . is as bad as rejecting Him.
只是对神的儿子有点好感，和拒绝接受祂同样糟糕。
44. To be indifferent toward the Son . . . is as bad as rejecting Him.
对神的儿子漠不关心，和拒绝接受祂同样糟糕。
45. To partially follow the Son . . . is as bad as rejecting Him.
不愿意全心全意跟随神儿子的，和拒绝接受祂同样糟糕。
46. Only those who have received the son as their Savior and Lord in their life . . . will receive ALL of the treasures of Heaven.
只有那些接受祂儿子作为救主和生命之主的，才能承受天堂的珍宝。
47. And He said He was coming back one day.
主说有一天祂将要回来。
48. On that day . . . He will not be a cute little baby.
到了那天，祂不再是个可爱的小婴孩。
49. On that day . . . He will not be the helpless body hanging on a cross.
到了那天，祂不再无助的挂在十字架上。
50. On that day . . . He is going to be the judge sitting on a bench.
到了那天，祂就是那位坐在宝座上审判世界的主。
51. And He is going to hold you and me accountable for our life.
你和我在祂面前，都要为自己一生所作的负责。
52. I for one . . . do not want to stand before my judge and say to him:
而我却不想对审判的主说：
53. “I tried to improve on your message.”
「我曾努力修改你的信息。」
54. My only desire is to tell my Lord . . . and my Judge on that great day:
我唯一的愿望就是，到了那一天，我要告诉我的主，我的审判者：

55. "I have truthfully passed on your message."
「我已经忠实地传讲你的信息。」
56. But there is something else that I live my life
longing to see.
可是有些事，我等了一辈子就是想见到，
57. It is that: Some of you who are hearing this true
message of Christmas today . . .
今天你们听了有关圣诞节真正意义的信息，
58. would respond to it by giving your life to Jesus
Christ.
有人愿意有所回应，将你的生命交托给耶稣
基督。
59. That some one will respond to His incredible
love.
有人对祂那不可思议的大爱作出回应。
60. The love that He showed us by coming into
our world and living as the poorest of the
poor . . .
为了向我们显明这爱，祂来到人间，过著最
贫困的生活，
61. dying the death of a criminal . . .
被当作罪犯受刑而死，
62. in order to reveal His love toward you.
就是要向你显明祂的爱。
63. I have only one longing in my heart . . .
我心里只有一个愿望…
64. whether I will ever know you by name in this
life or not . . .
无论今生我是否能认识你，知道你的名字…
65. my longing is this:
我的愿望是：
66. That when you see me in Heaven . . . you will
say . . . thank you for speaking the truth.
当你在天堂见到我的时候，你说：谢谢你把
真理讲给我听。
67. "Thank you for not confusing me about
Christ."
「感谢你让我对耶稣基督的事不至于糊里糊
涂。」
68. "Because of your preaching of the truth of the
Gospel, I received Christ."
「因为你传讲的福音真理，使我能够接受基
督。」
69. "I received His forgiveness."
「我得到祂的赦罪。」

70. "I received His love."
「我得到祂的爱。」
71. "And that is why I am in Heaven."
「因此我才可以进天堂。」
72. There is nothing that would make me rejoice
more in life . . . than if one person . . . listening
today . . . would respond to the message of
Christmas.
在我的生命中，没有比这让我更高兴的事，
就是有人今天听见了圣诞节的真正意义而作
出回应。
73. Listen to what the Bible said
请听圣经告诉我们
74. "There is no greater joy in Heaven than when
one person's spiritual eyes become open to the
truth and surrender their life to the Lord Jesus
Christ."
若有一个开了心眼接受真理，并将生命交
托给耶稣基督，在天上没有比这更大的欢乐
了。
75. Not just believe that He was a good man.
不仅仅相信耶稣是一个好人。
76. Not even just believing that He is the Son of
God.
不仅仅相信祂是神的儿子。
77. But believing that He is your only Savior and
only Master of your life.
但相信祂是你唯一的救主和生命之主。
78. Will you do this today?
你今天愿意这么做吗？
79. Will you do this as we pray?
你愿意和我一起祷告吗？
80. All of the confusion, doubt and fear, . . . all of
the anxiety, guilt and pain
所有的混乱、疑惑、恐惧和所有的焦虑、罪
疚和痛苦，
81. Will melt away at the feet of Christ . . . when
you come to Him.
当你来到主耶稣面前，这一切都会在基督的
脚下溶解。
82. Whenever I face a problem . . . my first thought
is this:
每当我遇上困难，我就会想到：
83. I am a traveler on my way to Heaven . . .
nothing else I life really matters.!
我是一个走向天国的客旅，今生的事都算不
了什么！

84. And you will be able to do the same.
你也可以跟我一样。
85. let's pray together
让我们一起祷告
86. Father, God
父神啊！
87. We thank you that Jesus came from heaven
我们感谢你让主耶稣从天上来，
88. In order to offer us the forgiveness of sins
为要赦免我们的罪。
89. We come to you today
我们今天来到你的跟前，
90. Receiving Him into our lives
邀请耶稣进入我们的生命，
91. Accepting the forgiveness he offers
接受祂的赦免。
92. And we submit to you as Lord
我们也将自己交托给你，请你作我们生命之主。
93. In his name I pray
奉主耶稣的名祷告，
94. Amen
阿们！